

出埃及记第十六章译文对照

和合本出 16:1 以色列全会众从以琳起行，在出埃及后第二个月十五日，到了以琳和西乃中间、汛的旷野。

拼音版出 16:1 Yìsèliè quánhuì zhòng cóng Yǐlín qǐ xíng, zài chū Aijí hòu dì èr gè yuè shí wǔ rì dào le Yǐlín hé Xīnǎi zhōngjiān, Xùn de kuàngyě.

吕振中出 16:1 以色列人全会众从以琳起行，在出埃及地以后第二个月十五日、到了汛的旷野、在以琳和西乃之间。

新译本出 16:1 以色列全体会众从以琳起行，在出埃及以后第二个月十五日，来到以琳和西奈中间汛的旷野那里。

现代译出 16:1 以色列全体人民离开了以琳。在离开埃及后第二个月的十五日，他们来到了以琳和西奈中间的汛旷野。

当代译出 16:1 以色列全会众从以琳出发，刚好在出埃及以后第二个月的第十五天，就到了以琳和西奈中间一个名叫汛的沙漠。

思高本出 16:1 以色列子民全会众从厄林起程，来到厄林和西乃之间的欣旷野，时在离埃及后第二个月第十五日。

文理本出 16:1 以色列人自以琳启行、出埃及后、二月望日、会众至于汛野、在以琳西乃间、

修订本出 16:1 以色列全会众从以琳起程，在出埃及之后第二个月十五日到了以琳和西奈中间，汛的旷野。

KJV 英出 16:1 And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

NIV 英出 16:1 The whole Israelite community set out from Elim and came to the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had come out of Egypt.

和合本出 16:2 以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言，

拼音版出 16:2 Yìsèliè quánhuì zhòng zài kuàngyě xiàng Móxī, Yàlún fà yuànyán,

吕振中出 16:2 以色列人全会众在旷野向摩西亚伦发怨言；

新译本出 16:2 以色列全体会众在旷野都向摩西和亚伦发怨言；

现代译出 16:2 在那旷野中，他们埋怨摩西和亚伦，

当代译出 16:2 以色列人便向摩西和亚伦发怨言说：

思高本出 16:2 以色列子民全会众在旷野里都抱怨梅瑟和亚郎。

文理本出 16:2 会众于野、怨摩西亚伦曰、

修订本出 16:2 以色列全会众在旷野向摩西和亚伦发怨言。

KJV 英出 16:2And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

NIV 英出 16:2In the desert the whole community grumbled against Moses and Aaron.

和合本出 16:3 说：“巴不得我们早死在埃及地耶和華的手下；那时我们坐在肉锅旁边，吃得饱足。你们将我们领出来，到这旷野，是要叫这全会众都饿死啊！”

拼音版出 16:3Shuō, bābùdé wǒmen zǎo sǐ zài Aijí dì, Yēhéhuá de shǒu xià, nàshí wǒmen zuò zài ròu guō pángbiān, chī de bǎozú. nǐmen jiāng wǒmen lǐng chūlai, dào zhè kuàngyě, shì yào jiào zhè quánhuì zhòng dōu è sǐ a.

吕振中出 16:3 以色列人对他们说：「巴不得我们在埃及地早死在永恒主手里；那时我们坐在肉锅旁边，吃饼吃到饱饱地，你们竟将我们领出来、到这旷野，要叫这全体大众都饿死阿！」

新译本出 16:3 以色列人对他们说：“我们宁愿在埃及地坐在肉锅旁边，吃饭吃到饱的时候，死在耶和華的手里！你们倒把我们领出来，到这旷野，是要叫这全体会众饿死啊！”

现代译出 16:3 对他们说：「我们宁愿上主在埃及把我们杀掉算了。在埃及，我们至少可以围着肉锅吃肉，也有其他食物让我们吃得饱饱的。但是你们把我们带到旷野，要我们在这里饿死。」

当代译出 16:3 “我们真后悔不留在埃及。在那里，就是神要杀我们，我们也总可以围在肉锅旁，吃个饱足才死。现在，你把我们带到荒野来，是不是要叫我们全部饿死在这里啊！”

思高本出 16:3 以色列子民向他们说：「巴不得我们在埃及国坐在肉锅旁，有食物吃饱的时候，死在上主的手中！你们领我们到这旷野里来，是想叫这全会众饿死啊！」

文理本出 16:3 愿在埃及、死于耶和華手、尔时坐于肉鼎之侧、食饼而饱、尔导我入此野、是欲以饥杀斯会众也、○

修订本出 16:3 以色列人对他们说：“我们宁愿在埃及地死在耶和華手中！那时我们坐在肉锅旁，吃饼得饱。你们却将我们领出来，到这旷野，要叫这全会众都饿死啊！”

KJV 英出 16:3And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

NIV 英出 16:3The Israelites said to them, "If only we had died by the LORD'S hand in Egypt! There we sat around pots of meat and ate all the food we wanted, but you have brought us out into this desert to starve this entire assembly to death."

和合本出 16:4 耶和华对摩西说：“我要将粮食从天降给你们。百姓可以出去，每天收每天的分，我好试验他们遵不遵我的法度。”

拼音版出 16:4 Yēhéhuá duì Móxī shuō, wǒ yào jiàng liángshí cóng tiān jiàng gei nǐmen. bǎixìng keyǐ chū qù, měi tiān shōu měi tiān de fèn, wǒ hǎo shìyàn tāmen zūn bù zūn wǒde fǎdù.

吕振中出 16:4 永恒主对摩西说：「看吧，我要从天上将食物降给你们；人民可以出去，每天捡每天的分儿，我好试验他们遵不遵行我的法度。」

新译本出 16:4 耶和华对摩西说：“看哪，我要把粮食从天上降给你们；人民可以出去，每天收取当天的分量，我好试验他们是否遵行我的律法。”

现代译出 16:4 上主对摩西说：「我要从天上降下食物。以色列人每天必须出去捡当天所需的食粮。这样，我就可以考验他们，看他们会不会遵守我的指示。」

当代译出 16:4 神对摩西说：“我要从天上降下粮食给他们。他们每天可以出去，按着他们一天的食量拾取，我要他们这样做，是要试验他们是否愿意遵行我的指示。”

思高本出 16:4 上主向梅瑟说：「看，我要从天上给你们降下食物，百姓要每天出去收敛当日所需要的，为试探他们是否遵行我的法律。」

文理本出 16:4 耶和华谕摩西曰、我必自天雨粮、民宜日出、敛日所需、以试其遵我法律否、

修订本出 16:4 耶和华对摩西说：“看哪，我要从天降食物给你们。百姓可以出去，每天收集当天的分量。这样，我就可以考验他们是否遵行我的指示。”

KJV 英出 16:4Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

NIV 英出 16:4Then the LORD said to Moses, "I will rain down bread from heaven for you. The people are to go out each day and gather enough for that day. In this way I will test them and see whether they will follow my instructions."

和合本出 16:5 到第六天他们要把所收进来的预备好了，比每天所收的多一倍。”

拼音版出 16:5 Dào dì liù tiān, tāmen yào bǎ suǒ shōu jìnlái de yùbèi hǎo le, bǐ měi tiān suǒ shōu de duō yī bèi.

吕振中出 16:5 第六天、他们要把所收进来的预备好了，就会比天天所捡的多一倍。」

新译本出 16:5 到第六天，他们把收进来的预备好，比每天收取的多一倍。”

现代译出 16:5 到第六天，他们必须捡两天的食粮，准备食用。」

当代译出 16:5 到了每周的第六天，他们要加倍拾取。”

思高本出 16:5 但到第六天，他们准备带回来的食物要比每天多一倍。」

文理本出 16:5 至于六日、所斂者必备之、其数倍于他日、

修订本出 16:5 到第六天，他们预备食物，所收集的分量要比每天所收的多一倍。”

KJV 英出 16:5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

NIV 英出 16:5 On the sixth day they are to prepare what they bring in, and that is to be twice as much as they gather on the other days."

和合本出 16:6 摩西、亚伦对以色列众人说：“到了晚上，你们要知道是耶和华将你们从埃及地领出来的。”

拼音版出 16:6 Móxī, Yàlún duì Yǐsèliè zhòngrén shuō, dào le wǎnshang, nǐmen yào zhīdào shì Yēhéhuá jiāng nǐmen cóng Aijí dì lǐng chūlai de.

吕振中出 16:6 摩西亚伦对以色列众人说：「到了晚上，你们就知道是永恒主将你们从埃及地领出来的。」

新译本出 16:6 摩西和亚伦对以色列众人说：“今晚你们必定知道是耶和华把你们从埃及地领出来。”

现代译出 16:6 摩西和亚伦对以色列人说：“今晚，你们就会知道是上主把你们领出埃及的。”

当代译出 16:6 摩西和亚伦召集民众，对他们说：“今天晚上你们就晓得是耶和华把你们从埃及领出来；

思高本出 16:6 梅瑟和亚郎对全以色列子民说：“今晚你们要知道，是上主领你们出了埃及国；

文理本出 16:6 摩西亚伦语以色列人曰、至夕必知导尔出埃及者、乃耶和华、

修订本出 16:6 摩西和亚伦对以色列众人说：“到了晚上，你们就知道是耶和华将你们从埃及地领出来的。”

KJV 英出 16:6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

NIV 英出 16:6 So Moses and Aaron said to all the Israelites, "In the evening you will know that it was the LORD who brought you out of Egypt,

和合本出 16:7 早晨，你们要看见耶和华的荣耀，因为耶和华听见你们向他所发的怨言了。我们算什么，你们竟向我们发怨言呢？”

拼音版出 16:7 Zǎochen, nǐmen yào kànjian Yēhéhuá de róngyào, yīnwei Yēhéhuá tīngjian nǐmen xiàng tā suǒ fà de yuànyán le. wǒmen suàn shénme, nǐmen jìng xiàng wǒmen fà yuànyán

n ne.

吕振中出 16:7 早晨、你们要看见永恒主的荣耀，因为永恒主听见了你们向他发的怨言了。我们算什么？你们竟向我们发怨言阿？」

新译本出 16:7 明早你们必定看见耶和华的荣耀，因为耶和华听见了你们向他所发的怨言了。我们算什么，你们竟向我们发怨言呢？”

现代译出 16:7 明晨，你们要看见上主的光辉。他已经听见你们的埋怨了；一点都不错，你们的埋怨是对他而发的，因为我们不过是执行他的指示而已。」

当代译出 16:7 明天早上，你们就会看见他的荣耀，因为他听见你们向他所发的怨言。我们算得甚麽，你们埋怨我们又有甚麽用处呢？

思高本出 16:7 明早你们要看见上主的荣耀，因为你们抱怨上主的话，他已听见了。我们算什么？你们竟抱怨我们！」

文理本出 16:7 诘朝尔将睹耶和华之荣光、盖尔出怨言、耶和华闻之矣、我何人斯、尔乃怨我、

修订本出 16:7 早晨，你们要看见耶和华的荣耀，因为耶和华听见你们向他所发的怨言了。我们算什么，你们竟然向我们发怨言呢？”

KJV 英出 16:7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

NIV 英出 16:7 and in the morning you will see the glory of the LORD, because he has heard your grumbling against him. Who are we, that you should grumble against us?"

和合本出 16:8 摩西又说：“耶和华晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物得饱，因为你们向耶和华发的怨言，他都听见了。我们算什么？你们的怨言不是向我们发的，乃是向耶和华发的。”

拼音版出 16:8 Móxī yòu shuō, Yēhéhuá wǎnshàng bì gei nǐmen ròu chī, zǎochen bì gei nǐmen shíwù de bǎo, yīnwei nǐmen xiàng Yēhéhuá fà de yuànyán, tā dōu tīngjian le. wǒmen suàn shénme, nǐmen de yuànyán bù shì xiàng wǒmen fà de, nǎi shì xiàng Yēhéhuá fà de.

吕振中出 16:8 摩西说：「永恒主晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物吃饱，因为你们向永恒主发的怨言、他都听见了。我们算什么？你们的怨言不是向我们发的，乃是向永恒主发的。」

新译本出 16:8 摩西又说：“耶和华晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物吃饱，因为耶和华听见了你们埋怨他所说的怨言了。我们算什么？你们的怨言不是向我们发的，而是向耶和华发的。”

现代译出 16:8 摩西又说：「上主要在晚上给你们肉吃，在早晨给你们充足的面包吃，因为他已经听见你们对他发的怨言。你们埋怨我们，其实是在埋怨上主！」

当代译出 16:8 今天晚上主必给你们肉吃，早晨再给你们饼吃。你们来听听神怎样回答你们所发的怨言吧，你们的怨言与我们没有关系，你们埋怨的只是神。”

思高本出 16:8 梅瑟又说：「晚上上主要给你们肉吃，早晨你们可以吃饱，因为上主听见了你们抱怨

他所说的怨言。我们算什么？你们不是抱怨我们，而是抱怨上主。」

文理本出 16:8 摩西又曰、迨耶和华夕食尔以肉、朝饱尔以粮、此言始应、盖尔之怨言、耶和华闻之矣、我何人斯、尔非怨我、乃怨耶和华也、

修订本出 16:8 摩西又说：“耶和华晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物得饱，因为耶和华已经听见你们向他所发的怨言。我们算什么呢？你们的怨言不是向我们发的，而是向耶和华发的。”

KJV 英出 16:8 And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

NIV 英出 16:8 Moses also said, "You will know that it was the LORD when he gives you meat to eat in the evening and all the bread you want in the morning, because he has heard your grumbling against him. Who are we? You are not grumbling against us, but against the LORD."

和合本出 16:9 摩西对亚伦说：“你告诉以色列全会众说：‘你们就近耶和华面前，因为他已经听见你们的怨言了。’”

拼音版出 16:9 Móxī duì Yàlún shuō, nǐ gàosu Yìsèliè quánhuì zhòng shuō, nǐmen jiù jìn Yē héhuá miànqián, yīnwei tā yǐjīng tīngjian nǐmen de yuànyán le.

吕振中出 16:9 摩西对亚伦说：「你要对以色列人全会众说：『你们要走近前来到永恒主面前，因为他已经听见你们的怨言了。』」

新译本出 16:9 摩西对亚伦说：“你要对以色列全体会众说：‘你们走近耶和华面前，因为他已经听见了你们的怨言了。’”

现代译出 16:9 摩西对亚伦说：“去集合全体人民站在上主面前，因为他已经听到了他们的怨言。”

当代译出 16:9 摩西说完了，便吩咐亚伦叫民众近前来，看看神有甚麽反应，因为他已经听见了他们的怨言。

思高本出 16:9 梅瑟向亚郎说：「你向以色列子民全会众说：你们应走到上主前，因为他听见了你们的怨言。」

文理本出 16:9 摩西谓亚伦曰、告以色列会众云、进于耶和华前、盖尔之怨言、彼已闻之、

修订本出 16:9 摩西对亚伦说：“你对以色列全会众说：‘你们来到耶和华面前，因为他已经听见你们的怨言了。’”

KJV 英出 16:9 And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

NIV 英出 16:9 Then Moses told Aaron, "Say to the entire Israelite community, 'Come before the LORD, for he has heard your grumbling.'"

和合本出 16:10 亚伦正对以色列全会众说话的时候，他们向旷野观看，不料，耶和华的荣光在云中显现。

拼音版出 16:10 Yàlún zhēng duì Yǐsèliè quánhuì zhòng shuōhuà de shíhou, tāmen xiàng kuàngyě guānkàn, búliào, Yēhéhuá de róngguāng zài yún zhōng xiǎnxiàn.

吕振中出 16:10 亚伦对以色列人全会众说话的时候，会众面向着旷野，阿，永恒主的荣耀在云中显现呢。

新译本出 16:10 亚伦对以色列全体会众说话的时候，他们向着旷野观望，看见耶和华的荣耀在云中显现出来。

现代译出 16:10 当亚伦对全体人民讲话的时候，他们转头向旷野观望，忽然看见上主的光辉在云端显现。

当代译出 16:10 亚伦还在跟民众说话的时候，忽然看见神的荣耀在荒野上空的云彩中显现。

思高本出 16:10 亚郎正向以色列子民全会众说话的时候，他们转面朝向旷野，看见上主的荣耀显现在云彩中。

文理本出 16:10 亚伦言时、以色列会众瞻望于野、见耶和华之荣光显于云中、

修订本出 16:10 亚伦正对以色列全会众说话的时候，他们转向旷野，看哪，耶和华的荣光在云中显现。

KJV 英出 16:10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

NIV 英出 16:10 While Aaron was speaking to the whole Israelite community, they looked toward the desert, and there was the glory of the LORD appearing in the cloud.

和合本出 16:11 耶和华晓谕摩西说：“

拼音版出 16:11 Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

吕振中出 16:11 永恒主告诉摩西说：

新译本出 16:11 耶和华吩咐摩西说：

现代译出 16:11 上主对摩西说：

当代译出 16:11 神对摩西说：“我已经听见以色列人的怨言。你就告诉他们：今天晚上他们就有肉吃，明天早上又有粮食充饥，这样，他们就知道我耶和华就是他们的神了。”

思高本出 16:11 那时上主向梅瑟说：「

文理本出 16:11 耶和华谕摩西曰、

修订本出 16:11 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英出 16:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 16:11 The LORD said to Moses,

和合本出 16:12 我已經聽見以色列人的怨言，你告訴他們說：『到黃昏的時候，你們要吃肉，早晨必有食物得飽，你們就知道我是耶和華你們的神。』”

拼音版出 16:12 Wǒ yǐjīng tīngjiàn Yǐsèliè rén de yuànyán. nǐ gàosu tāmen shuō, dào huánghūn de shíhòu, nǐmen yào chī ròu, zǎochēn bì yǒu shíwù debǎo, nǐmen jiù zhīdào wǒ shì Yēhéhuá nǐmen de shén.

呂振中出 16:12 「以色列人的怨言、我已經聽見了；你要告訴他們說：『傍晚時分你們必吃肉；早晨你們必有食物吃飽，你們就知道我永恒主乃是你們的神。』」

新譯本出 16:12 “以色列人的怨言，我已經聽見了。你告訴他們說：‘黃昏的時候你們必吃肉，早晨的時候必有食物吃飽；這樣，你們就知道我耶和華是你們的神了。’”

現代譯出 16:12 「我已經聽見以色列人的怨言。你要告訴他們，在傍晚，他們有肉吃；在清晨，他們有足夠的面包吃。這樣，他們就知道我是上主，是他們的神。」

當代譯出 16:12 神對摩西說：“我已經聽見以色列人的怨言。你就告訴他們：今天晚上他們就有肉吃，明天早上又有糧食充飢，這樣，他們就知道我耶和華就是他們的神了。”

思高本出 16:12 我聽見了以色列子民的怨言。你給他們說：黃昏的時候你們要有肉吃，早晨要有食物吃飽，這樣你們就知道，我是上主，你們的天主。」

文理本出 16:12 以色列族之怨言、我已聞之、當告之曰、夕必食肉、朝必飽糧、則知我乃爾之神耶和華、○

修订本出 16:12 "我已經聽見以色列人的怨言了。你要對他們說：'到黃昏的時候，你們要吃肉，早晨也必有食物得飽。你們就知道我是耶和華—你們的神。'"

KJV 英出 16:12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

NIV 英出 16:12 "I have heard the grumbling of the Israelites. Tell them, 'At twilight you will eat meat, and in the morning you will be filled with bread. Then you will know that I am the LORD your God.'"

和合本出 16:13 到了晚上，有鶴鶉飛來，遮滿了營。早晨，在營四圍的地上有露水。

拼音版出 16:13 Dào le wǎnshàng, yǒu ānchún fēi lái, zhē mǎn le yíng, zǎochēn zài yíng sìwéi de dì shàng yǒu lùshuǐ.

吕振中出 16:13 到了晚上、有鹌鹑飞来，把营都遮满了；早晨在营的四围、满有露水。

新译本出 16:13 到了晚上，有鹌鹑飞上来，把营都遮盖了；到了早晨，营的四周有一层露水。

现代译出 16:13 傍晚，一大卫鹌鹑飞来，多得把全营都遮住了。清晨，营的四围都是露水；

当代译出 16:13 到了黄昏，果然有成千上万的鹌鹑飞来，叫以色列人唾手可得。翌晨，营四围的地上都铺满露水。

思高本出 16:13 到了晚上，有鹌鹑飞来，遮盖了营幕；到了早晨，营幕四周落了一层露水。

文理本出 16:13 夕有鹌来、蔽乎营垒、朝有露降、在营四周、

修订本出 16:13 到了晚上，有鹌鹑上来，遮满营地；早晨，营地周围有一层露水。

KJV 英出 16:13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

NIV 英出 16:13 That evening quail came and covered the camp, and in the morning there was a layer of dew around the camp.

和合本出 16:14 露水上升之后，不料，野地面上有如白霜的小圆物。

拼音版出 16:14 Lùshuǐ shàng shēng zhī hòu, búliào, yedì miàn shàng yǒu rú bái shuāng de xiǎo yuán wù.

吕振中出 16:14 那露水消散了以后，就见野地上、有细小鳞状的东西、细小像白霜在地上。

新译本出 16:14 露水上升以后，就见野地上有细小鳞状的东西，像小白霜一样细小的东西。

现代译出 16:14 露水一蒸发，在旷野的地面上有一层薄薄像霜一类的东西。

当代译出 16:14 露水蒸发以后，地上便出现了类似白霜一片片的東西。

思高本出 16:14 露水升华之后，在旷野的地面上，留下稀薄的碎屑，稀薄得好象地上的霜。

文理本出 16:14 厥露既晞、野有圆物、细微如霜、

修订本出 16:14 那一层露水蒸发之后，看哪，旷野的表面出现了小圆物，好像地上的薄霜一样。

KJV 英出 16:14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

NIV 英出 16:14 When the dew was gone, thin flakes like frost on the ground appeared on the desert floor.

和合本出 16:15 以色列人看见，不知道是什么，就彼此对问说：“这是什么呢？”摩西对他们说：“这就是耶和华给你们吃的食物。”

拼音版出 16:15 Yisèliè rén kànjian, bù zhīdào shì shénme, jiù bǐcǐ duì wèn shuō, zhè shì shénme ne. Móxī duì tāmen shuō, zhè jiù shì Yēhéhuá gei nǐmen chī de shíwù.

吕振中出 16:15 以色列人看见，不知道是什么，就彼此对问说：「这是什么（或译：这是吗哪）？」

摩西对他们说：「这是永恒主给你们吃的食物。」

新译本出 16:15 以色列人看见了，就彼此对问说：“这是什么？”原来他们不知道那是什么。摩西对他们说：“这就是耶和华赐给你们吃的食物。”

现代译出 16:15 以色列人看见这东西，不知道是甚麽，就彼此询问：「这是甚麽东西？」摩西对他们说：「这就是上主给你们的食物。」

当代译出 16:15 以色列人看见了却不知道是甚麽东西，於是，便彼此对问说：“这是甚麽东西呢？”摩西对他们说：“这是神给你们的食物。”

思高本出 16:15 以色列子民一见，就彼此问说：「这是什么？」原来他们不知道这是什么。梅瑟告诉他们：「这是上主赐给你们吃的食物。」

文理本出 16:15 以色列民见而弗识、相语曰、此何物耶、摩西曰、此耶和华食尔之粮、

修订本出 16:15 以色列人看见了，不知道是什么，就彼此说：“这是什么？”摩西对他们说：“这是耶和华给你们吃的食物。”

KJV 英出 16:15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

NIV 英出 16:15 When the Israelites saw it, they said to each other, "What is it?" For they did not know what it was. Moses said to them, "It is the bread the LORD has given you to eat.

和合本出 16:16 耶和华所吩咐的是这样：你们要按着各人的饭量，为帐棚里的人按着人数收起来，各拿一俄梅珥。”

拼音版出 16:16 Yēhéhuá suǒ fēnfu de shì zhèyàng, nǐmen yào àn zhe gèrén de fànliàng, wèi zhàngpéng lǐ de rén, àn zhe rén shǔ shōu qǐlai, gè ná yī éméier.

吕振中出 16:16 永恒主所吩咐的话是这样说：『你们各人要按着自己的食量捡；一人一俄梅珥，照你们的人数，各按自己帐棚里的人数去拾取。』」

新译本出 16:16 耶和华吩咐的话是这样的：‘你们要按着各人的食量收取，按着你们的人数为帐幕里的人收取，一人两公升。’”

现代译出 16:16 上主曾经吩咐，每人各取所需，每家的每一个人只可捡取两公升。」

当代译出 16:16 神吩咐你们要按自己和家里各人的食量来拾取，每人约拾取一俄梅珥已经足够了。”

思高本出 16:16 上主曾这样吩咐说：你们应按每人的食量去收敛，按照你们帐幕的人数去拾取，每人一「曷默耳。」

文理本出 16:16 耶和华之命曰、各宜敛取、如其食量、视幕中人数、各得一俄梅珥、

修订本出 16:16 耶和华所吩咐的是这样：‘你们每个人要按自己的食量收集，各人要为帐棚里的人收集，按照人口数每个人一俄梅珥。’”

KJV 英出 16:16This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

NIV 英出 16:16This is what the LORD has commanded: 'Each one is to gather as much as he needs. Take an omer for each person you have in your tent.'

和合本出 16:17 以色列人就这样行；有多收的，有少收的。

拼音版出 16:17 Yǐsèliè rén jiù zhèyàng xíng, yǒu duō shōu de, yǒu shǎo shōu de.

吕振中出 16:17 以色列人就这样行：有的捡得多，有的捡得少。

新译本出 16:17 以色列人就这样行了；有的多收、有的少收。

现代译出 16:17 以色列人照着吩咐做了，有些人捡得多，有些人捡得少。

当代译出 16:17 於是，以色列人就照样行了，他们当中，有多取的，也有少收的；

思高本出 16:17 以色列子民就照样作了；收敛的时候，有的多，有的少，

文理本出 16:17 以色列人遵命而取、或多或寡、

修订本出 16:17 以色列人就照样去做；有的收多，有的收少。

KJV 英出 16:17And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

NIV 英出 16:17The Israelites did as they were told; some gathered much, some little.

和合本出 16:18 及至用俄梅珥量一量，多收的也没有余，少收的也没有缺；各人按着自己的饭量收取。

拼音版出 16:18 Jǐzhì yòng éméier liáng yī liáng, duō shōu de yě méiyǒu yú, shǎo shōu de yě méiyǒu quē , gèrén àn zhe zìjǐ de fànliàng shōu qǔ.

吕振中出 16:18 赶到他们用俄梅珥一量，多捡的没有余，少捡的也没有缺；各人按着自己的食量捡。

新译本出 16:18 他们用升斗衡量的时候，多收的没有剩余，少收的也不缺乏；各人按着自己的食量收取。

现代译出 16:18 量的时候，捡多的没有剩，捡少的也不缺；每一个人所捡的刚刚是他所需要的。

当代译出 16:18 后来，他们用俄梅珥量一量，就发现了拾取的不多也不少，刚好是每人的食量。

思高本出 16:18 但他们用「曷默耳」衡量时，那多收的，也没有剩余；那少收的，也没有缺少；各人正按他们的食量收敛了。

文理本出 16:18 以量量之、多者无余、寡者无乏、其敛之也、各随其量、

修订本出 16:18 用俄梅珥量一量，多收的没有余，少收的也没有缺；各人都按着自己的食量收集。

KJV 英出 16:18And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

NIV 英出 16:18And when they measured it by the omer, he who gathered much did not have

too much, and he who gathered little did not have too little. Each one gathered as much as he needed.

和合本出 16:19 摩西对他们说：“所收的，不许什么人留到早晨。”

拼音版出 16:19 Móxī duì tāmen shuō, suǒ shōu de, bù xǔ shénme rén liú dào zǎochen.

吕振中出 16:19 摩西对他们说：「谁都不可把所把捡的留到早晨。」

新译本出 16:19 摩西对他们说：“谁也不可把一些留到早晨。”

现代译出 16:19 摩西对他们说：“不准有人把食物留到第二天。”

当代译出 16:19 摩西又吩咐他们说：“你们不可以把食物留到早晨！”

思高本出 16:19 梅瑟向他们说：「谁也不准将一些留到早晨。」

文理本出 16:19 摩西告民曰、毋留其余、逮于明旦、

修订本出 16:19 摩西对他们说：“任何人都不可把所收的留到早晨。”

KJV 英出 16:19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

NIV 英出 16:19 Then Moses said to them, "No one is to keep any of it until morning."

和合本出 16:20 然而他们不听摩西的话，内中有留到早晨的，就生虫变臭了；摩西便向他们发怒。

拼音版出 16:20 Ránér tāmen bù tīng Móxī de huà, nèi zhōng yǒu liú dào zǎochen de, jiù shēng chóng biàn chòu le, Móxī biàn xiàng tāmen fānù.

吕振中出 16:20 有人不听摩西的话，把所捡的留到早晨，就生蛆长虫变臭了：摩西很恼怒他们。

新译本出 16:20 他们却不听摩西的话，有人把一些留到早晨，就生虫发臭了。摩西就向他们发怒。

现代译出 16:20 可是有些人不听摩西的话，留下一些。第二天早晨，这些留下的都生了虫，而且有霉味。摩西对他们生气。

当代译出 16:20 可是，他们却置若罔闻；第二天，食物果然腐烂生虫，发出恶臭，使摩西非常气恼。

思高本出 16:20 但他们没有听梅瑟的话；有些人把一些留到早晨，但都被虫子咬烂，发生臭味；梅瑟遂向他们发怒。

文理本出 16:20 有不从摩西言者、留之明旦、乃生虫而臭恶、摩西怒焉、○

修订本出 16:20 然而他们不听从摩西，当中有人把食物留到早晨，食物就生虫发臭了。摩西就向他们发怒。

KJV 英出 16:20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

NIV 英出 16:20 However, some of them paid no attention to Moses; they kept part of it until morning, but it was full of maggots and began to smell. So Moses was angry with them.

和合本出 16:21 他们每日早晨，按着各人的饭量收取，日头一发热，就消化了。

拼音版出 16:21 Tāmen mei rì zǎochen, àn zhe gèrén de fànliàng shōu qǔ, rì tou yī fà rè, jiù xiāo huà le.

吕振中出 16:21 每天早晨他们都去捡，各人按着自己的食量捡；日光一热，就融化了。

新译本出 16:21 他们每天早晨都按着各人的食量去收取；太阳一发热，就融化了。

现代译出 16:21 每天早晨，人人都出去捡取自己所需要的食物；太阳发出热气的时候，食物就融化了。

当代译出 16:21 於是，民众每天早晨便出营拾取食物，各人按着所需的分量拾取；但到太阳东升，食物受热就融化了。

思高本出 16:21 于是他们每天早晨按各人的食量去收敛；太阳一发热，就融化了。

文理本出 16:21 每晨各如食量而敛之、日暴则消、

修订本出 16:21 他们每日早晨按着各人的食量收集；太阳一发热，食物就融化了。

KJV 英出 16:21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

NIV 英出 16:21 Each morning everyone gathered as much as he needed, and when the sun grew hot, it melted away.

和合本出 16:22 到第六天，他们收了双倍的食物，每人两俄梅珥。会众的官长来告诉摩西，

拼音版出 16:22 Dào dì liù tiān, tāmen shōu le shuāng bèi de shíwù, mei rén liǎng éméier. huì zhòng de guān zhǎng lái gào su Móxī,

吕振中出 16:22 在第六天、他们捡了双倍食物，每人两俄梅珥；会众所有的首长就来告诉摩西。

新译本出 16:22 到第六日，他们收取了两倍的食物，每人四公升；会众的首领都来告诉摩西。

现代译出 16:22 到第六天，他们捡取了双倍的食物，每人四公升。民间所有的领袖向摩西报告这件事。

当代译出 16:22 到了第六天，他们就收取双倍的食物，也就是每人四公斤。民众问摩西为甚麽要这样行，

思高本出 16:22 到了第六天他们收敛了两倍的食物，每人二「曷默耳；」会众的首领来向梅瑟报告此事。

文理本出 16:22 至于六日、敛粮倍之、人得二俄梅珥、诸会长来告摩西、

修订本出 16:22 到第六天，他们收集了双倍的食物，每个人二俄梅珥。会众的官长来告诉摩西，

KJV 英出 16:22 And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

NIV 英出 16:22 On the sixth day, they gathered twice as much--two omers for each person--and the leaders of the community came and reported this to Moses.

和合本出 16:23 摩西对他们说：“耶和华这样说：‘明天是圣安息日，是向耶和华守的圣安息日，你

们要烤的就烤了，要煮的就煮了，所剩下的都留到早晨。’ ”

拼音版出 16:23 Móxī duì tāmen shuō, Yēhéhuá zhèyàng shuō, míngtiān shì shèng ānxīrì, shì xiàng Yēhéhuá shǒu de shèng ānxīrì. nǐmen yào kǎo de jiù kǎo le, yào zhǔ de jiù zhǔ le, suǒ shèngxia de dōu liú dào zǎochen.

吕振中出 16:23 摩西对他们说：「永恒主是这样说的：『明天是完全歇息的日子，是向永恒主守的圣安息；你们要烤的就烤，要煮的就煮；凡所余剩的要给自己存放着，留到早晨。』」

新译本出 16:23 摩西对他们说：“耶和华这样说：‘明天是安息日，是向耶和华守的圣安息日。你们要烤的，就烤吧；要煮的，就煮吧；所有余剩的要自己保存着，直留到早晨。’”

现代译出 16:23 摩西对他们说：「上主已经吩咐了，明天是安息圣日，应该献给上主。今天你们把要烤要煮的都弄好，剩下的留在明天吃。」

当代译出 16:23 摩西便回答他们说：“因为明天是安息日，神吩咐你们各人向他守这圣日。因此，今天你们要把一切煮或烤的食物弄好，今天吃剩的可以留到明天。”

思高本出 16:23 梅瑟向他们说：「上主曾这样吩咐说：明天是安息日；是祝圣于上主的安息圣日；你们要烤的就烤罢！要煮的，就煮罢！凡吃了剩下的，应保留到次日。」

文理本出 16:23 摩西曰、耶和华有言曰、翌日安息、乃耶和华之圣日、欲炙者炙、欲煮者煮、食既有余、存于明旦、

修订本出 16:23 摩西对他们说：“耶和华吩咐：‘明天是安息日，是向耶和华守的圣安息日。你们要烤的就烤，要煮的就煮，所剩下的都留到早晨。’”

KJV 英出 16:23 And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

NIV 英出 16:23 He said to them, "This is what the LORD commanded: 'Tomorrow is to be a day of rest, a holy Sabbath to the LORD. So bake what you want to bake and boil what you want to boil. Save whatever is left and keep it until morning.'"

和合本出 16:24 他们就照摩西的吩咐留到早晨，也不臭，里头也没有虫子。

拼音版出 16:24 Tāmen jiù zhào Móxī de fēnfu liú dào zǎochen, yě bú chòu, lǐtou yě méiyǒu chóngzi.

吕振中出 16:24 他们就照摩西所吩咐的存放到早晨，居然也不发臭，里头也没有蛆子。

新译本出 16:24 他们就照着摩西吩咐的，把余剩的留到早晨；竟然不发臭，里头也没有生虫。

现代译出 16:24 他们照着摩西的吩咐，把剩下的食物留到第二天；这些食物也不生虫，也不发霉。

当代译出 16:24 民众就照摩西所说的把吃剩的食物留到第二天早晨，食物果然没有腐坏生虫。

思高本出 16:24 他们就照梅瑟所吩咐的，把吃了剩下的，留到次日也没有发臭，也没有虫咬。

文理本出 16:24 乃遵摩西命、存于明旦、不臭恶、不生虫、

修订本出 16:24 他们就照摩西的吩咐把剩下的留到早晨，这些食物既不发臭，里头也没有生虫。

KJV 英出 16:24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

NIV 英出 16:24 So they saved it until morning, as Moses commanded, and it did not stink or get maggots in it.

和合本出 16:25 摩西说：“你们今天吃这个吧！因为今天是向耶和华守的安息日，你们在田野必找不着了。”

拼音版出 16:25 Móxī shuō, nǐmen jīntiān chī zhège ba, yīnwei jīntiān shì xiàng Yēhéhuá shǒu de ānxīrì, nǐmen zài tiānyě bì zhǎo bù zhe le.

吕振中出 16:25 摩西说：「今天你们就吃这个吧；因为今天是事奉永恒主的安息日；今天你们在田野是找不着的了。」

新译本出 16:25 摩西说：“今天吃这个吧，因为今天是向耶和华守的安息日，今日你们在田野里必找不着。”

现代译出 16:25 摩西说：「你们就吃留下来的食物吧！因为今天是献给上主的安息圣日，你们在营外找不到一点食物。」

当代译出 16:25 摩西对他们说：“你们就吃这些吧，因为今天是神的安息日，今天不会再有食物让你们拾取了，

思高本出 16:25 梅瑟说道：「今天吃这些罢！因为今天是敬畏上主的安息日，今天在野外什麼也找不到。」

文理本出 16:25 摩西曰、今日可食此、盖今为耶和华之安息日、在野索之不得、

修订本出 16:25 摩西说：“你们今天就吃这些吧！因为今天是向耶和华守的安息日，你们在野外必找不着食物了。”

KJV 英出 16:25 And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

NIV 英出 16:25 "Eat it today," Moses said, "because today is a Sabbath to the LORD. You will not find any of it on the ground today.

和合本出 16:26 六天可以收取，第七天乃是安息日，那一天必没有了。”

拼音版出 16:26 Liù tiān keyǐ shōu qǔ, dì qī tiān nǎi shì ānxīrì, nà yī tiān bì méiyǒu le.

吕振中出 16:26 六天你们都可以捡；但第七天是安息日，那一天必然没有的。」

新译本出 16:26 六天你们可以收取，但第七天是安息日，在那一天什么都没有了。”

现代译出 16:26 你们必须在六天里捡取食物，第七天是安息日，甚麽也找不到。」

当代译出 16:26 六天之内，你们可以收取食物，但是，第七天却没有，因为这是安息日。”

思高本出 16:26 六天你们可去收敛，但第七天是安息日，什麼也没有。」

文理本出 16:26 六日间、可敛之、惟七日乃安息、必无所有、

修订本出 16:26 六天可以收集，第七天是安息日，这一天什么也没有了。”

KJV 英出 16:26Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

NIV 英出 16:26Six days you are to gather it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any."

和合本出 16:27 第七天百姓中有人出去收，什么也找不着。

拼音版出 16:27 Dì qī tiān, bǎixìng zhōng yǒu rén chū qù shōu, shénme yě zhǎo bù zhe.

吕振中出 16:27 第七天民间有人出去捡，真地找不着。

新译本出 16:27 第七天民间有人出去收取，可是什么也找不着。

现代译出 16:27 到第七天，有些人仍旧出去找食物，但一点也找不到。

当代译出 16:27 到了第七天早晨，有些人仍然出去拾取，结果却是甚麽也找不着。

思高本出 16:27 到了第七天，百姓中有人去收敛，但什麼也没有找到。

文理本出 16:27 至七日、民有出而敛者、索之不得、

修订本出 16:27 第七天，百姓中有人出去收，什么也找不着。

KJV 英出 16:27And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

NIV 英出 16:27Nevertheless, some of the people went out on the seventh day to gather it, but they found none.

和合本出 16:28 耶和华对摩西说：“你们不肯守我的诫命和律法要到几时呢？”

拼音版出 16:28 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐmen bù kěn shǒu wǒde jièmìng hé lǜfǎ, yào dào jǐ shí ne.

吕振中出 16:28 永恒主对摩西说：「你们不肯守我的诫命和律法、要到几时呢？」

新译本出 16:28 耶和华对摩西说：“你们拒绝遵守我的诫命和律法，要到几时呢？”

现代译出 16:28 上主对摩西说：“你们到现在还拒绝我的命令吗？”

当代译出 16:28 神对摩西说：“他们不肯遵行我的吩咐要到甚麽时候呢？我不是已经告诉过他们，第六天收取双倍的分量吗？因为第七天是我赐给他们的安息日，这一天，人人都要留在营中，不许外出。”

思高本出 16:28 上主向梅瑟说：「你们不守我的命令和我的法律要到何时呢？」

文理本出 16:28 耶和華諭摩西曰、爾曹不守我誡、不遵我律、將至何時、

修订本出 16:28 耶和華對摩西說：“你們不肯遵守我的誡令和教導，要到幾時呢？”

KJV 英出 16:28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

NIV 英出 16:28 Then the LORD said to Moses, "How long will you refuse to keep my commands and my instructions?"

和合本出 16:29 你们看！耶和華既將安息日賜給你們，所以第六天他賜給你們兩天的食物，第七天各人要住在自己的地方，不許什麼人出去。”

拼音版出 16:29 Nǐmen kàn, Yēhéhuá jì jiàng ānxīrì cìgei nǐmen, suǒyǐ dì liù tiān tā cìgei nǐmen liǎng tiān de shíwù, dì qī tiān gèrén yào zhù zài zìjǐ de dìfang, bú xǔ shénme rén chū qù.

吕振中出 16:29 你们看，永恒主将安息日赐给你们，所以第六天他赐给你们两天的食物：第七天各人要住在自己的所在；各人都不要出自己的地方。」

新译本出 16:29 你们看，耶和華把安息日賜給了你們，所以第六日他賜給你們兩天的食物；第七天你們各人要住在家里，谁都不可离开自己的地方。”

现代译出 16:29 记住，我是上主；我给你们休息一天。为了这缘故，我在第六天给你们两天的食物，到第七天，每一个人必须留在家里，不准出去。」

当代译出 16:29 神对摩西说：“他们不肯遵行我的吩咐要到甚麽时候呢？我不是已经告诉过他们，第六天收取双倍的分量吗？因为第七天是我赐给他们的安息日，这一天，人人都要留在营中，不许外出。”

思高本出 16:29 看上主给你们立了安息日，为此到第六天他给你们两天的食物；到第七天各人都应留在家内，不准任何人离开自己的地方。」

文理本出 16:29 耶和華以安息日賜爾、故于六日、予爾兼日之糧、至七日、各居其地、勿出其所、

修订本出 16:29 你们看，耶和華既然將安息日賜給你們，所以第六天他就賜給你們兩天的食物，第七天各人都要留在自己的地方，不許任何人從這裡出去。”

KJV 英出 16:29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

NIV 英出 16:29 Bear in mind that the LORD has given you the Sabbath; that is why on the sixth day he gives you bread for two days. Everyone is to stay where he is on the seventh day; no one is to go out."

和合本出 16:30 于是，百姓第七天安息了。

拼音版出 16:30 Yúshì bǎixìng dì qī tiān ānxī le.

吕振中出 16:30 于是人民在第七天都休息着。

新译本出 16:30 于是人民在第七天都安息了。

现代译出 16:30 所以以色列人在第七天不做工。

当代译出 16:30 於是，民众就在第七天休息了。

思高本出 16:30 这样百姓在第七天守了安息日。

文理本出 16:30 民遂于七日安息焉、○

修订本出 16:30 于是百姓在第七天安息了。

KJV 英出 16:30 So the people rested on the seventh day.

NIV 英出 16:30 So the people rested on the seventh day.

和合本出 16:31 这食物，以色列家叫吗哪，样子像芫荽子，颜色是白的，滋味如同搀蜜的薄饼。

拼音版出 16:31 Zhè shíwù, Yǐsèliè jiā jiào mǎnǎ, yàngzi xiàng yánsuī zǐ, yánsè shì bái de, zī wèi rútóng chān mì de bǎobǐng.

吕振中出 16:31 这东西、以色列家给起名叫『吗哪』，就像芫荽子，白色；它的滋味如同搀蜜的薄饼。

新译本出 16:31 以色列家给这食物起名叫“吗哪”，它像芫荽的种子，色白，味道像搀蜜的薄饼。

现代译出 16:31 以色列人把这食物叫吗哪（跟希伯来语这是甚麽发音相近）。它像胡荽子，白色的，吃起来像用蜜制成的饼。

当代译出 16:31 以色列人叫这种食物作吗哪，它的形状好像胡荽的种子，白色，味道好像用蜜糖制成的薄饼一样。

思高本出 16:31 以色列家给这食物取名叫「玛纳。」它像胡荽的种子那样白，滋味好似蜜饼。

文理本出 16:31 以色列族称斯粮曰玛那、状如芫荽子、其色白、味如蜜饼、

修订本出 16:31 以色列家给这食物取名叫吗哪，它的样子像芫荽子，颜色是白的，吃起来像和蜜的薄饼。

KJV 英出 16:31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

NIV 英出 16:31 The people of Israel called the bread manna. It was white like coriander seed and tasted like wafers made with honey.

和合本出 16:32 摩西说：“耶和华所吩咐的是这样：要将一满俄梅珥吗哪留到世世代代，使后人可以看见我当日将你们领出埃及地，在旷野所给你们吃的食物。”

拼音版出 16:32 Móxī shuō, Yēhéhuá suǒ fēnfu de shì zhèyàng, yào jiàng yī mǎn éméier (é

méier nǎi yīfǎ shí fèn...zhīyī) mǎnǎ liú dào shì shìdài dài, shǐ hòurén keyǐ kànjian wǒ dà
ng rì jiàng nǐmen lǐng chū Aijí dì, zài kuàngyě suǒ gei nǐmen chī de shíwù.

吕振中出 16:32 摩西说：「永恒主所吩咐的话是这样说：『要将一俄梅珥（俄梅珥约等于四升）吗哪留给你们的后代，让后人可以看我当日领你们出埃及地、在旷野所给你们吃的食物。』」

新译本出 16:32 摩西说：“耶和华吩咐的话是这样：要把满两公升的吗哪保留起来给你们的后代，好让他们可以看见当日我把你们从埃及地领出来的时候，在旷野给你们吃的食物。”

现代译出 16:32 摩西说：「上主命令我们留下一点吗哪给我们的子孙，好让他们看到上主从埃及领我们出来时、在旷野中所赐给我们的食物。」

当代译出 16:32 摩西又把神的命令颁布下来，说：“把一俄梅珥的吗哪存留起来，这样，你们的子孙就可以世世代代都看见神带领你们出埃及，在荒野所赐给你们的食物。”

思高本出 16:32 梅瑟说：「上主这样吩咐说：装满一「曷默耳」玛纳，留给你们的後代子孙，为使他们能看到我领你们出离埃及国时，在旷野 养活你们的食物。」

文理本出 16:32 摩西曰、耶和华命以此物一俄梅尔、留于后世、使见我导汝出埃及时、于野所食尔之粮、

修订本出 16:32 摩西说：“耶和华所吩咐的是这样：‘要装满一俄梅珥的吗哪留给你们的后代，使他们可以看见我领你们出埃及地的时候，在旷野所给你们吃的食物。’”

KJV 英出 16:32 And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

NIV 英出 16:32 Moses said, "This is what the LORD has commanded: 'Take an omer of manna and keep it for the generations to come, so they can see the bread I gave you to eat in the desert when I brought you out of Egypt.'"

和合本出 16:33 摩西对亚伦说：“你拿一个罐子，盛一满俄梅珥吗哪，存在耶和华面前，要留到世世代代。”

拼音版出 16:33 Móxī duì Yàlún shuō, nǐ ná yī gè guǎnzi, shèng yī mǎn éméier mǎnǎ, cún zài Yēhéhuá miànqián, yào liú dào shì shìdài dài.

吕振中出 16:33 摩西对亚伦说：「你拿一个罐子，里面盛着一俄梅珥吗哪，存放在永恒主面前，好留给你们的后代。」

新译本出 16:33 摩西对亚伦说：“拿一个罐子来，装满两公升吗哪，存放在耶和华面前，保留起来给你们的后代。”

现代译出 16:33 摩西对亚伦说：「拿一个罐子，放两公升吗哪在罐子里，存在上主临在的地方；这是为我们的子孙留下的。」

当代译出 16:33 於是，摩西便吩咐亚伦用器皿盛了两公斤的吗哪，放在主面前，世世代代留存下去。
思高本出 16:33 梅瑟向亚郎说：「拿一个罐子，装满一「曷默耳」玛纳，放在上主面前，留给你们的後代子孙。」

文理本出 16:33 遂语亚伦曰、以壶盛玛那一俄梅尔、置之耶和华前、留于后世、

修订本出 16:33 摩西对亚伦说："你拿一个罐子，装满一俄梅珥的吗哪，存在耶和华面前，留给你们的后代。"

KJV 英出 16:33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

NIV 英出 16:33 So Moses said to Aaron, "Take a jar and put an omer of manna in it. Then place it before the LORD to be kept for the generations to come."

和合本出 16:34 耶和华怎么吩咐摩西，亚伦就怎么行，把吗哪放在法柜前存留。

拼音版出 16:34 Yēhéhuá zenme fēnfu Móxī, Yàlún jiù zenme xíng, bǎ mǎnǎ fàng zài fǎ guì qián cún liú.

吕振中出 16:34 亚伦就照永恒主所吩咐摩西的、把吗哪存放在法柜前留着。

新译本出 16:34 亚伦就照着耶和华吩咐摩西的，把吗哪存留在法柜前。

现代译出 16:34 上主这样吩咐摩西，亚伦就照样做了。他把罐子放在约柜前面，保存起来。

当代译出 16:34 亚伦便依照神给摩西的指示，把吗哪放在法柜里面，永远存留。

思高本出 16:34 亚郎就照上主吩咐梅瑟的话，将玛纳放在约版前面，保留起来。

文理本出 16:34 亚伦遵耶和华所命摩西者、置于法匱前以存之、

修订本出 16:34 耶和华怎么吩咐摩西，亚伦就照样做，把吗哪存留作见证。

KJV 英出 16:34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

NIV 英出 16:34 As the LORD commanded Moses, Aaron put the manna in front of the Testimony, that it might be kept.

和合本出 16:35 以色列人吃吗哪共四十年，直到进了有人居住之地，就是迦南的境界。

拼音版出 16:35 Yǐsèliè rén chī mǎnǎ gòng sì shí nián, zhí dào jìn le yǒu rén jūzhù zhī dì, jì zhì Jiānán de jìngjiè.

吕振中出 16:35 以色列人吃吗哪四十年，直到进了有人居住之地；他们吃吗哪，直到进了迦南地的边界。

新译本出 16:35 以色列人吃吗哪共四十年，直到进了有人居住的地方为止；他们吃吗哪，直到进入迦南地的边界为止。

现代译出 16:35 以色列人一共吃了四十年的吗哪，直到他们到迦南，定居下来。

当代译出 16:35 以色列民众就在荒野吃吗哪四十年，直到他们进了迦南地，吗哪才停止降下。

思高本出 16:35 以色列子民吃玛纳四十年之久，直到进入有人居住的地方为止；他们吃玛纳，直到进入客纳罕地的边界。

文理本出 16:35 以色列人食玛那、历四十年、迨至迦南境、人居之处而后已、

修订本出 16:35 以色列人吃吗哪共四十年，直到进入有人居住的地方；他们吃吗哪，直到迦南地的边境。

KJV 英出 16:35 And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

NIV 英出 16:35 The Israelites ate manna forty years, until they came to a land that was settled; they ate manna until they reached the border of Canaan.

和合本出 16:36 (俄梅珥乃伊法十分之一。)

拼音版出 16:36 éméier nai yifa shi fen zhiyi.

吕振中出 16:36 [『俄梅珥』就是一『伊法』的十分之一]

新译本出 16:36 两公升就是当时的标准量器的十分之一。(“两公升就是当时的标准量器的十分之一”原文作“一俄梅珥就是一伊法的十分之一”)

现代译出 16:36 (当时标准量器的单位等於)

当代译出 16:36 俄梅珥就是用来计算吗哪的量器，分量约相等於两公升。

思高本出 16:36 一「曷默耳」是一「厄法」的十分之一。

文理本出 16:36 一俄梅尔、乃伊法十分之一、

修订本出 16:36 一俄梅珥是一伊法的十分之一。

KJV 英出 16:36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

NIV 英出 16:36 (An omer is one tenth of an ephah.)